

Home > FOLQUET DE MARSELHA > EDIZIONE > S'al cor plagues, ben fora oimais sazos > Tradizione manoscritta > CANZONIERE B > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

folqetz demarseilla.	Folqetz de Marseille.
	I
Sal cor plagues ben fora oimais sazos. defar chansson p(er)ioia ma(n) tener. Mas trop mi fai mauentura doler. Qand eu regart loben elmal qieu nai. Que rics dizon qieu sui eque bem uai. Mas cel qo ditz non sap ies ben lo uer. Que benananssa non pot negus auer. de nuilla ren mas deso qalcor plai. P(er)que namais us paubres qes ioios. cus rics sesioi qes tot lan cossiros.	S'al cor plagues, ben fora oimais sazos de far chansson per Joia mantener, mas trop mi fai m'aventura doler qand eu regart lo ben el mal q'ieu n'ai; que rics dizon q'ieu sui e que be·m vai, mas cel q'o ditz non sap jes ben lo ver, que benananssa non pot negus aver de nuilla ren mas de so q'al cor plai, per que n'a mais us paubres q'es joios c'us rics ses joi q'es tot l'an cossiros.
	II
Esi anc iorn fui gais niamoros. ar non ai ioi damor nilen esper. ni au tres bes nompot alcor plazer. ans misemblon tuich autre ioi esmai. p(er)o damor qel uer uos endirai. nom lais deltot ninomen puosc mouer. enan non uau ninon puosc remaner. ai si cu(m) cel que miei delalbre estai. Qes poiatz tant quenon pot tornar ios. ni sus non uai tant lipar temeros.	E si anc jorn fui gais ni amoros, ar non ai joi d'amor ni l'en esper, ni autres bes no·m pot al cor plazer, anz mi semblon tuich autre ioi esmai; pero d'amor - q'el ver vos en dirai - no·m lais del tot ni no m'en puosc mover: enan non vau ni non puosc remaner, aisi cum cel que miei del albre estai, q'es poiatz tant que non pot tornar jos, ni sus non vai, tant lipar temeros.
	III
Pero nom lais sitot ses p(er)illos. cades non poie sus amon poder. edeuriam dompnal fins cors ualer. car conois setz que ia nom recreirai. cab ardi men apoderom lesglai. enon te(m) dan que men puosca escazer. per qeus er gen sim deignatz retener. el gui zerdos er aital cum seschai. Qen eis lo don len es faitz guizerdos. acelq(ui) sap dauinen far sos dos.	Pero no·m lais, si tot s'es perillos, c'ades non poj e sus a mon poder; e deuria·m dompna·l fins cors valer, car conoissetz que ja no·m recreirai, c'ab ardimen apoder'om l'esglai, e non tem dan que m'en puosca escazer; per qe·us er gen si·m deignatz retener, e·l guizerdos er aital cum s'eschai: q'en eis lo don l'en es faitz guizerdos a cel qui sap d'avinen far sos dos.

	IV
Doncs si merces a nuill poder enuos. Traia senans si iam uol protener. Qieu nomen fi en precz ni ensaber. ni enchanssos mas car conosc esai. Q(ue) merces uol so que razos dechai. p(er) qieu uos cuig abmerce conquerer. Q(ue) mes escutz contral sobre ualer. Qieu sai enuos p(er)qem met enessai. de uostr amor so qem ueda razos. Mas ill me fai cuiar qauinen fos.	Doncs, si Merces a nuill poder en vos, traja·s enans, si ja·m vol pro tener; q'ieu no m'en fi en precz ni en saber ni en chanssos mas car conosc e sai que Merces vol so que Razos dechai; per q'ieu vos cuig ab merce conquerer que m'es escutz contra·l sobrevaler q'ieu sai en vos; per qe·m met en essai de vostr'amor so qe·m veda Razos, mas ill me fai cuiar q'avinen fos.
	V
A so conosc qieu sui trop paoros. car al come(n)samen mendesper. emas chan sons pois uuoill merce querer. faraio doncs. aissi col ioglars fai. aissi cum mou mon chant lo fenirai. desesp(er)atz pos doncs noi posc saber. razon p(er) qe·l deia de mi caler. Mas tot lomeins ai tant iretendrai. Qinz emon cor lama rai arescos. edirai ben delieis en mas chanssos.	A so conosc q'ieu sui trop paoros car al comensamen m'en desesper e mas chansons, pois vuoill merce querer; farai o doncs aisso co·l ioglars fai: aissi cum mou mon chant lo fenirai, desesperatz, pos doncs noi posc saber razon per qe·il deia de mi caler; mas tot lo meins aitant i retendrai q'inz e mon cor l'amarai a rescos e dirai ben de lieis e mas chanssos.
	VI
Mentir cuiei mas estra grat dic uer. Qan mestaua trop mieills caras no fai. e cuiei far creire so que no fos. Mas malmongrat sauerant mas chansos.	Mentir cuiei, mas estra grat dic ver, q'an m'estava trop mieills c'aras no fai, e cuiei far creire so que no fos, mas mal mon grat s'averant mas chansos.
	VII
Si nazimans sabia so qieu sai. Dir poiria cuna pauca ochaïos. notz enam or plus que noi ual razos.	Si N'Azimans sabia no q'ieu sai dir poiria c'una pauca ochaïos notz en amor plus que no·i val razos.

- letto 154 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-2286>